

§ 4. Voor het vervoer van de leerlingen naar het centrum kunnen de centra een beroep doen aan een busbedrijf. De kosten worden aan de centra terugbetaald op basis van de om de vijf jaar verkregen goedkoopste offerte. Ten minste drie offertes moeten gevraagd worden.

**Art. 9.** In afwijking van artikel 5 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 waarbij een weddetoelage toegekend wordt aan het paramedisch personeel van de erkende equipes voor medisch schooltoezicht worden de toelagen als volgt berekend :

a) de hele weddetoelage voor de verpleegster moet uitbetaald worden, indien deze het toezicht houdt op 5.500 leerlingen. Wordt dit aantal niet bereikt, dan wordt de weddetoelage evenredig verminderd;

b) de hele weddetoelage voor de beambte moet uitbetaald worden, indien het centrum het toezicht houdt op 8.000 leerlingen. Wordt dit aantal niet bereikt, dan wordt de weddetoelage evenredig verminderd;

c) elk erkend gezondheidscentrum verkrijgt een forfaitaire werkingstoelage van 500 000 frank; dit bedrag wordt bij het begin van elk schooljaar aan de ontwikkeling van het indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand augustus aangepast, en dit voor de eerste keer vanaf het schooljaar 2002-2003 met als basis het indexcijfer van augustus 2001.

#### HOOFDSTUK V. — Slotbepalingen

**Art. 10.** Het besluit van de Regering van 14 september 1994 houdende vastlegging van een voorlopige regeling inzake preventieve schoolgezondheidszorg in de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de besluiten van de Regering van 5 oktober 1995, 2 oktober 1996 en 30 mei 1998, wordt opgeheven.

**Art. 11.** Het reformprogramma loopt vanaf het schooljaar 2001-2002.

Voorliggend besluit treedt in werking op 1 september 2001.

**Art. 12.** De Minister bevoegd inzake Gezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 27 augustus 2001.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. NIESEN

D. 2002 — 2923

[C — 2002/33028]

#### 10. JANUAR 2002 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 1984 über die Organisation des Sekundarschulwesens

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund der am 31. Dezember 1949 koordinierten Gesetze über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Universitätsprüfungen, insbesondere des Artikels 6bis, § 1, Nr. 1, eingefügt durch das Gesetz vom 31. Juli 1975;

Auf Grund des Gesetzes vom 19. Juli 1971 über die allgemeine Struktur und die Organisation des Sekundarunterrichts, insbesondere des Artikels 5, § 1;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 1984 über die Organisation des Sekundarschulwesens, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Juli 1985, den Königlichen Erlass Nr. 438 vom 11. August 1986, den Königlichen Erlass vom 1. Juni 1987, den Erlass der Exekutive vom 22. Juni 1989, die Erlasse der Regierung vom 18. Januar 1995, 12. April 1995, 8. März 1996, 16. Dezember 1998 und 6. Juni 2000 und das Dekret vom 10. Mai 1999;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 16. März 2001;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 7. Mai 2001;

Auf Grund der Beschlusses der Regierung vom 10. Mai 2001 über den Antrag auf Begutachtung durch den Staatsrat innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Auf Grund des am 28. November 2001 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, Nummer 1, der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 9, § 4 des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 1984 über die Organisation des Sekundarschulwesens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«§ 4 - Auf der Grundlage eines Beschlusses des Klassenrates und mit dem Einverständnis der Erziehungsberechtigten kann ein Schüler vom ersten Beobachtungsjahr zum ersten Anpassungsjahr bzw. vom ersten Anpassungsjahr zum ersten Beobachtungsjahr bis zum 15. Januar einschließlich wechseln. Der Schüler braucht die Zulassungsbedingungen des betreffenden Jahres nicht zu erfüllen».

Artikel 9, § 5, desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Juli 1985, wird aufgehoben.

Artikel 9, § 5 *bis* desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Juli 1985, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«§ 5 *bis* - Auf der Grundlage eines Beschlusses des Klassenrates und mit dem Einverständnis der Erziehungsberechtigten kann ein Schüler vom zweiten Jahr des berufsbildenden Unterrichts zum ersten Beobachtungsjahr bis spätestens 15. Januar einschließlich wechseln, falls er das erste Studienjahr besucht hat. Der Schüler braucht die Zulassungsbedingungen des betreffenden Jahres nicht zu erfüllen.»

**Art. 2** - In Artikel 10 desselben Erlasses wird ein § 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 3. Auf der Grundlage eines Beschlusses des Klassenrates und mit dem Einverständnis der Erziehungsberechtigten kann ein Schüler vom zweiten Jahr des berufsbildenden Unterrichts zum zweiten gemeinsamen Jahr bzw. vom zweiten gemeinsamen Jahr zum zweiten Jahr des berufsbildenden Unterrichts bis spätestens zum 15. Januar einschließlich wechseln. Der Schüler braucht die Zulassungsbedingungen des betreffenden Jahres nicht zu erfüllen.»

**Art. 3** - In Artikel 11 desselben Erlasses, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 8. März 1996, wird ein § 1 *bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Zum dritten Jahr des technischen Befähigungsunterrichts sind die Schüler zugelassen, die das zweite Jahr des berufsbildenden Unterrichts erfolgreich abgeschlossen haben, falls ein positives Gutachten des Zulassungsrates vorliegt.»

**Art. 4** - Artikel 19, § 2, Nummer 2 desselben Erlasses wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«bei einem Wechsel der Studienrichtung ist ein positives Gutachten des Zulassungsrates erforderlich.»

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am 1. September 2001 in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 2, der am 1. September 2000 wirksam wird.

**Art. 6** - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 10. Januar 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Der Minister-Präsident,

Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

B. GENTGES

TRADUCTION

F. 2002 — 2923

[C - 2002/33028]

**10 JANVIER 2002. - Arrêté du Gouvernement  
modifiant l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'Enseignement secondaire**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, notamment l'article 6 *bis*, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, inséré par la loi du 31 juillet 1975;

Vu la loi du 19 juillet 1971 relative à la structure générale et à l'organisation de l'enseignement secondaire, notamment l'article 5, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire, modifié par l'arrêté royal du 3 juillet 1985, l'arrêté royal n° 438 du 11 août 1986, l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juin 1987, l'arrêté de l'Exécutif du 22 juin 1989 et les arrêtés du Gouvernement des 18 janvier 1995, 12 avril 1995, 8 mars 1996, 16 décembre 1998 et 6 juin 2000, ainsi que par le décret du 10 mai 1999;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 16 mars 2001;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 7 mai 2001;

Vu la décision prise par le Gouvernement le 10 mai 2001 de demander au Conseil d'Etat d'émettre un avis dans un délai d'un mois maximum;

Vu l'avis du Conseil d'Etat émis le 28 novembre 2001 en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 9, § 4, de l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Jusqu'au 15 janvier inclus, un élève peut - sur la base d'une décision du conseil de classe et moyennant l'accord de la personne chargée de son éducation - passer de la première année d'observation à la première année d'adaptation et vice-versa. L'élève ne doit pas remplir les conditions d'admission de l'année en question. »

L'article 9, § 5, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 3 juillet 1985, est abrogé.

L'article 9, § 5bis, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 3 juillet 1985, est remplacé par la disposition suivante :

« § 5bis. Jusqu'au 15 janvier au plus tard, un élève peut - sur la base d'une décision du conseil de classe et moyennant l'accord de la personne chargée de son éducation - passer de la deuxième année de l'enseignement professionnel à la première année d'observation s'il a fréquenté la première année d'études. L'élève ne doit pas remplir les conditions d'admission de l'année en question. »

**Art. 2.** A l'article 10 du même arrêté est inséré un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Jusqu'au 15 janvier au plus tard, un élève peut - sur la base d'une décision du conseil de classe et moyennant l'accord de la personne chargée de son éducation - passer de la deuxième année de l'enseignement professionnel à la deuxième année commune et vice-versa. L'élève ne doit pas remplir les conditions d'admission de l'année en question. »

**Art. 3.** A l'article 11 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 mars 1996, est inséré un § 1<sup>er</sup>bis, libellé comme suit :

« Moyennant avis positif du conseil d'admission, les élèves qui ont terminé avec fruit la deuxième année de l'enseignement professionnel sont admis en troisième année de l'enseignement technique de qualification. »

**Art. 4.** L'article 19, § 2, 2°, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Un avis positif du conseil d'admission est nécessaire pour changer d'orientation d'études. »

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2001, à l'exception de l'article 2, lequel produit ses effets au 1<sup>er</sup> septembre 2000.

**Art. 6.** Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 10 janvier 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,  
B. GENTGES

—  
VERTALING

N. 2002 — 2923

[C — 2002/33028]

**10 JANUARI 2002. — Besluit van de Regering tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, inzonderheid op artikel 6bis, § 1, 1°, ingevoegd bij de wet van 31 juli 1975;

Gelet op de wet van 19 juli 1971 betreffende de algemene structuur en de organisatie van het secundair onderwijs, inzonderheid op artikel 5, § 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 juli 1985, het koninklijk besluit nr. 438 van 11 augustus 1986, het koninklijk besluit van 1 juni 1987, het besluit van de Executieve van 22 juni 1989 en de besluiten van de Regering van 18 januari 1995, 12 april 1995, 8 maart 1996, 16 december 1998 en 6 juni 2000 alsmede bij het decreet van 10 mei 1999;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 16 maart 2001;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 7 mei 2001;

Gelet op de beslissing genomen door de Regering op 10 mei 2001 om de Raad van State te verzoeken binnen ten hoogste één maand een advies uit te brengen;

Gelet op het advies gegeven op 28 november 2001 door de Raad van State met toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 9, § 4, van het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. Tot en met 15 januari mag een leerling op basis van een besluit van de klasseraad en mits toestemming van de persoon belast met zijn opvoeding van het eerste observatiejaar naar het eerste aanpassingsjaar en omgekeerd overgaan. De leerling hoeft niet aan de toelatingsvoorwaarden van het betrokken jaar te voldoen. »

Artikel 9, § 5, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 juli 1985, wordt opgeheven.

Artikel 9, § 5bis, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 juli 1985, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 5bis. Tot en met 15 januari mag een leerling op basis van een besluit van de klasseraad en mits toestemming van de persoon belast met zijn opvoeding van het tweede jaar van het beroepsonderwijs naar het eerste observatiejaar overgaan, indien hij het eerste studiejaar gevolgd heeft. De leerling hoeft niet aan de toelatingsvoorwaarden van het betrokken jaar te voldoen. »

**Art. 2.** In artikel 10 van hetzelfde besluit wordt een § 3 ingevoegd dat luidt als volgt :

« § 3. Tot en met 15 januari mag een leerling op basis van een besluit van de klasseraad en mits toestemming van de persoon belast met zijn opvoeding van het tweede jaar van het beroepsonderwijs naar het tweede gemeenschappelijk jaar en omgekeerd overgaan. De leerling hoeft niet aan de toelatingsvoorwaarden van het betrokken jaar te voldoen.»

**Art. 3.** In artikel 11 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 8 maart 1996, wordt een § 1bis ingevoegd dat luidt als volgt :

« Mits positief advies van de toelatingsraad zijn de leerlingen die het tweede jaar van het beroepsonderwijs met vrucht hebben beëindigd, tot het derde jaar van de kwalificatieafdeling van het technisch onderwijs toegelaten. »

**Art. 4.** Artikel 19, § 2, 2°, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Bij overgang naar een andere studierichting is een positief advies van de toelatingsraad noodzakelijk. »

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 2001, behoudens artikel 2 dat op 1 september 2000 uitwerking heeft.

**Art. 6.** De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 10 januari 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ  
De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,  
B. GENTGES

D. 2002 — 2924

[C — 2002/33026]

**10. JANUAR 2002 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer Beteiligung des Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung der Behinderten an den von den Beschützenden Werkstätten getragenen Löhnen und sozialen Lasten**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung, insbesondere des Artikels 32;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 23. März 1970 zur Festlegung der Bedingungen zur Gewährung einer Beteiligung des Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung der Behinderten an den von den Beschützenden Werkstätten getragenen Löhnen und sozialen Lasten, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 28.07.1972, 27.02.1974, 25.07.1975, 23.10.1975, 26.07.1977 und die Erlasse der Regierung vom 10.10.1990, 07.05.1993, 18.11.1996, 19.12.1996, 07.07.1997, 12.12.1997, 19.04.1999, 16.06.2000 und vom 16. März 2001;

In Erwägung des Erlasses der Regierung vom 22. Juni 2001 zur Festlegung der Bemessungsgrundlagen für Personalzuschüsse im Sozial- und Gesundheitsbereich

In Erwägung des Rahmenabkommens vom 30. Juni 2000 für den nicht-kommerziellen Sektor der Deutschsprachigen Gemeinschaft 2001-2006, insbesondere Punkt 4;

In Erwägung des Kollektivabkommens vom 20. November 2001 über die Klassifizierung der Funktionen anwendbar für die Beschützenden Werkstätten in der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

In Erwägung des Kollektivabkommens vom 20. November 2001 über die Harmonisierung der Gehaltstabellen und die Übereinstimmung mit den anwendbaren Funktionen in den Beschützenden Werkstätten in der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

In Erwägung des Kollektivabkommens vom 20. November 2001 bezüglich gewisser spezifischer Funktionen und deren Gehaltsbedingungen anwendbar in den Beschützenden Werkstätten in der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Vorschlags des Verwaltungsrates der Dienststelle für Personen mit einer Behinderung vom 30. November 2001;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 20. Dezember 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 20. Dezember 2001;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 § 1 ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass in dem Rahmenabkommen vom 30. Juni 2000 abgeschlossen zwischen der Regierung und den Gewerkschaften die Anpassung der Gehälter des Kaderpersonals in den Beschützenden Werkstätten vereinbart wurde;

In Erwägung der Tatsache, dass in Ausführung dieses Rahmenabkommens drei kollektive Arbeitsabkommen in der paritätischen Kommission für Unternehmer für angepasste Arbeit und soziale Werkstätten am 20. November 2001 abgeschlossen wurden und rückwirkend am 1. Januar 2001 in Kraft treten, duldet die entsprechende Anpassung des Ministeriellen Erlasses vom 23. März 1970 keinen Aufschub mehr;